

ΑΡΕΟΠΑΓΙΤΙΚΟΣ
ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΣΗΚΟΥ ΑΠΟΛΟΓΙΑ

Πρότερον μὲν, ὦ βουλή, ἐνόμιζον ἐξεῖναι τῷ βουλομένῳ, ἡσυ- 1
χίαν ἄγοντι, μήτε δίκας ἔχειν μήτε πράγματα· νυνὶ δὲ οὕτως
ἀπροσδοκῆτως αἰτίαις καὶ πονηροῖς συκοφάνταις περιπέπτωκα,
ὥστ' εἴ πως οἶόν τε, δοκεῖ μοι δεῖν καὶ τοὺς μὴ γεγονότας ἤδη
δεδιέναι περὶ τῶν μελλόντων ἔσεσθαι· διὰ γὰρ τοὺς τοιούτους οἱ
κίνδυνοι κοινοὶ γίνονται καὶ τοῖς μηδὲν ἀδικοῦσι καὶ τοῖς πολλὰ
ἡμαρτηκόσιν. Οὕτω δ' ἄπορος ὁ ἀγὼν μοι καθέστηκεν, ὥστε 2
ἀπεγράφην τὸ μὲν πρῶτον ἐλάαν ἐκ τῆς γῆς ἀφανίζεῖν, καὶ πρὸς
τοὺς ἐωνημένους τοὺς καρπούς τῶν μορίων πυνθανόμενοι προσῆ-
σαν· ἐπειδὴ δ' ἐκ τούτου τοῦ τρόπου ἀδικοῦντά με οὐδὲν εὐρεῖν
ἐδυνήθησαν, νυνὶ με σηκόν <φασιν> ἀφανίζεῖν, ἡγούμενοι ἐμοὶ
μὲν ταύτην τὴν αἰτίαν ἀπορωτάτην εἶναι ἀπελέγξαι, αὐτοῖς δὲ
ἐξεῖναι μᾶλλον ὅ τι ἂν βούλωνται λέγειν. Καὶ δεῖ με, περὶ ὧν 3
οὗτος ἐπιβεβουλευκῶς ἤκει, ἅμ' ὑμῖν τοῖς διαγνωσομένοις περὶ
τοῦ πράγματος ἀκούσαντα καὶ περὶ τῆς πατρίδος καὶ περὶ τῆς
οὐσίας ἀγωνίσασθαι. ὅμως δὲ πειράσομαι ἐξ ἀρχῆς ὑμᾶς διδά-
ξαι.

Ἦν μὲν γὰρ τοῦτο Πεισάνδρου τὸ χωρίον, δημευθέντων δ' 4

§ 1. 3. αἰτίαις καὶ πονηροῖς συκοφάνταις περιπέπτωκα: 'ben ik het slachtoffer geworden van beschuldigingen en slechte sycophanten (valse aanklagers); hendiadys: beschuldigingen van valse aanklagers'. 4. τοὺς μὴ γεγονότας: 'de ongeborenen'. 5. περὶ τῶν μελλόντων ἔσεσθαι: 'voor de toekomst'. § 2. 1. ἄπορος ὁ ἀγὼν μοι καθέστηκεν: 'het proces is lastig voor mij gebleken': 'blijkt lastig voor mij'. 2. ἐκ τῆς γῆς: sc. ἐκ τῆς ἐμῆς γῆς. 3. τοὺς ἐωνημένους τοὺς καρπούς: 'de kopers van de vruchten' (niet als consument maar als handelaar). — καρπούς τῶν μορίων: vruchten van de heilige olijfbomen. μορία - heilige olijf; μωρία - dwaasheid. — πυνθανόμενοι προσῆσαν: 'zij gingen naar de... om een onderzoek in te stellen'. § 3. 1. περὶ ὧν οὗτος ἐπιβεβουλευκῶς ἤκει: 'zijn aanklacht die hij lasterlijk heeft beraamd'. 2. ἅμ'... ἀκούσαντα: spreker bedoelt te zeggen dat hij pas in de rechtzaal van de inhoud van de aanklacht heeft kunnen kennis nemen waardoor hij in het nadeel is. 3. περὶ τῆς πατρίδος: 'voor mijn vaderland'; vermoedelijk hier: vaderlijk erfgoed, of misschien burgerrecht.

ἐκείνου τῶν ὄντων Ἀπολλόδωρος ὁ Μεγαρεὺς δωρειὰν παρὰ τοῦ
 δήμου λαβὼν τὸν μὲν ἄλλον χρόνον ἐγεώργει, ὀλίγῳ δὲ πρὸ τῶν
 τριάκοντα Ἀντικλῆς παρ' αὐτοῦ πριάμενος ἐξεμίσθωσεν· ἐγὼ δὲ
 παρ' Ἀντικλέους εἰρήνης οὔσης ἐωνούμην. Ἡγοῦμαι τοίνυν, ὦ 5
 βουλή, ἐμὸν ἔργον ἀποδειῖξαι, ὡς, ἐπειδὴ τὸ χωρίον ἐκτησάμην,
 οὔτ' ἐλάα οὔτε σηκὸς ἐνῆν ἐν αὐτῷ. νομίζω γὰρ τοῦ μὲν προτέ-
 ρου χρόνου, οὐδ' εἰ πάλαι ἐνῆσαν μυρίαί, οὐκ ἂν δικαίως ζημιού-
 σθαι· εἰ γὰρ μὴ δι' ἡμᾶς εἰσιν ἠφανισμένοι, οὐδὲν προσήκει περὶ
 τῶν ἀλλοτριῶν ἀμαρτημάτων ὡς ἀδικοῦντας κινδυνεύειν. Πάν- 6
 τες γὰρ ἐπίστασθε ὅτι <ὁ> πόλεμος καὶ ἄλλων πολλῶν αἴτιος
 κακῶν γεγένηται, καὶ τὰ μὲν πόρῳ ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἐτέμνε-
 το, τὰ δ' ἐγγὺς ὑπὸ τῶν φίλων διηρπάζετο· ὥστε πῶς ἂν δικαί-
 ως ὑπὲρ τῶν <τότε> τῇ πόλει γεγενημένων συμφορῶν ἐγὼ νυνὶ
 δίκην διδοίην; ἀλλ' ὡς καὶ τοῦτο τὸ χωρίον ἐν τῷ πολέμῳ
 δημευθὲν ἄπρατον ἦν πλεῖν ἢ τρία ἔτη. Οὐ θαυμαστὸν εἰ τότε 7
 τὰς μορίας ἐξέκοπτον, ἐν ᾧ οὐδὲ τὰ ἡμέτερ' αὐτῶν φυλάττειν
 ἐδυνάμεθα. ἐπίστασθε δέ, ὦ βουλή, ὅσοι μάλιστα τῶν τοιούτων
 ἐπιμελεῖσθε, πολλὰ ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ δασέα ὄντα ἰδίαις καὶ
 μορίαις ἐλάαις, ὧν νῦν τὰ πολλὰ ἐκκέκοπται καὶ ἡ γῆ ψιλὴ
 γεγένηται· καὶ τῶν αὐτῶν καὶ ἐν τῇ εἰρήνῃ καὶ ἐν τῷ πολέμῳ
 κεκτημένων οὐκ ἀξιοῦτε παρ' αὐτῶν, ἐτέρων ἐκκοψάντων, δίκην
 λαμβάνειν. Καίτοι εἰ τοὺς διὰ παντὸς τοῦ χρόνου γεωργοῦντας 8
 τῆς αἰτίας ἀφίετε, ἢ που χρὴ τοὺς γ' ἐν τῇ εἰρήνῃ πριαμένους
 ἀφ' ὑμῶν ἀζημίους γενέσθαι.

Ἀλλὰ γάρ, ὦ βουλή, περὶ μὲν τῶν πρότερον γεγενημένων 9
 πολλὰ ἔχων εἰπεῖν ἱκανὰ νομίζω τὰ εἰρημένα· ἐπειδὴ δ' ἐγὼ
 παρέλαβον τὸ χωρίον, πρὶν ἡμέρας πέντε γενέσθαι, ἀπεμίσθωσα

§ 4. 3. πρὸ τῶν τριάκοντα: 'νόορ de dertig tirannen', dus νόορ 404 v. C.
 5. εἰρήνης οὔσης: na de Peloponnesische oorlog. § 5. 3. τοῦ μὲν προτέρου
 χρόνου: hierbij ζημιούσθαι 'gestraft worden voor feiten uit het verleden'.
 5. ἡμᾶς: niet zonder meer gelijk aan ἐμέ, maar generaliserend: 'als je ze
 niet zelf verwijderd hebt...'. § 6. 3. τὰ μὲν πόρῳ: landerijen die ver van
 de stad lagen. 4. ὑπὸ τῶν φίλων: 'door eigen mensen'. § 7. 2. ἐν ᾧ: sc.
 χρόνῳ, d.w.z. tijdens de oorlog. 3. ὅσοι: 'gij allen die...'. 4. πολλὰ: sc.
 χωρία.

Καλλιστράτῳ, ἐπὶ Πυθοδώρου ἄρχοντος· ὅς δύο ἔτη ἐγεώργησεν, 10
οὔτε ἰδίαν ἐλάαν οὔτε μορίαν οὔτε σηκὸν παραλαβών. τρίτῳ δὲ
[ἔτει] Δημήτριος οὔτοσὶ ἠργάσατο ἐνιαυτόν· τῷ δὲ τετάρτῳ
Ἀλκία Ἀντισθένης ἀπελευθέρῳ ἐμίσθωσα, ὅς τέθνηκε· κᾶτα
τρία ἔτη ὁμοίως καὶ Πρωτέας ἐμίσθωσατο. Καί μοι δεῦρ' ἴτε.

ΜΑΡΤΥΡΕΣ

Ἐπειδὴ τοίνυν ὁ χρόνος οὗτος ἐξήκει, αὐτὸς γεωργῶ. φησὶ δὲ ὁ 11
κατήγορος ἐπὶ Σουινιάδου ἄρχοντος σηκὸν ὑπ' ἐμοῦ ἐκκεκόφθαι,
ὑμῖν δὲ μεμαρτυρήκασιν οἱ πρότερον ἐργαζόμενοι καὶ πολλὰ ἔτη
παρ' ἐμοῦ μεμισθωμένοι μὴ εἶναι σηκὸν ἐν τῷ χωρίῳ. καίτοι
πῶς ἂν τις φανερώτερον ἐξελέγξειε ψευδόμενον τὸν κατήγορον;
οὐ γὰρ οἶόν τε, ἂ πρότερον μὴ ἦν, ταῦτα τὸν ὕστερον ἐργαζόμε-
νον ἀφανίζειν.

Ἐγὼ τοίνυν, ὦ βουλή, ἐν μὲν τῷ τέως χρόνῳ, ὅσοι με φάσκοι- 12
εν δεινὸν εἶναι καὶ ἀκριβῆ καὶ οὐδὲν ἂν εἰκῆ καὶ ἀλογίστως
ποιῆσαι, ἠγανάκτουν ἂν, ἠγούμενος μ' ἄλλον λέγεσθαι <ἦ> ὡς
μοι προσῆκε· νῦν δὲ πάντας ἂν ὑμᾶς βουλοίμην περὶ ἐμοῦ ταύτην

§ 9. 4. ἐπὶ Πυθοδώρου ἄρχοντος: d.w.z. 404/3 v. C.; Carey vat de geschiedenis van het perceel als volgt samen: 411 Pisander is eigenaar, 408 geschonken door Apollodorus, 404/3 gekocht door Anticles, 403 gekocht door de spreker en door hem verpacht aan Callistratus, 401/0 verpacht door de spreker aan Demetrius, 400/399 door de spreker verpacht aan Alcias, 399/96 verpacht aan Proteas. § 10. 2. παραλαβών: 'van mij overnemende'. 4. ἀπελευθέρῳ: 'vrijgelatene'. 5. ὁμοίως: 'op dezelfde wijze', d.w.z. niet op gelijke conditiën, maar terwijl het perceel zich in dezelfde toestand bevond. § 11. 1. χρόνος οὗτος ἐξήκει: dus in 396 vC. § 12. 1. ἐν μὲν τῷ τέως χρόνῳ: vroeger, tot nu toe. — φάσκοιεν: optativus iterativus. 2. δεινὸν... ἀκριβῆ: 'behoedzaam en berekenend'. 3. ἠγανάκτουν ἂν: Pavlov-reactie bij indicativus met ἂν is irrealis. Dit is echter een goed voorbeeld van ἂν iterativum. Humbert (p. 111, midden), Rijksbaron (p. 68, boven) en Oppenraaij (§ 130, p. 130, 2/3) komen met één en hetzelfde voorbeeld aanzetten: Xen. Anab. 2,3,11 εἴ τις αὐτῷ (sc. Κλεάρχῳ) δοκοίη... βλακεύειν, ἔπαισεν ἂν. Het zal dus hoe dan ook niet om een frequent fenomeen gaan. Ik had er mij tot heden geen rekenschap van gegeven. μ' ἄλλον λέγεσθαι: goed voorbeeld van de wijze waarop het Grieks abstracta - het gaat hier over reputatie - vermijdt. Beter is natuurlijk te zeggen dat de opmars van abstracta nog niet erg ver gevorderd was.

τὴν γνώμην ἔχειν, ἵνα ἡγήσθῃ με σκοπεῖν <ἂν>, εἴπερ τοιούτοις
 ἔργοις ἐπεχείρουν, καὶ ὅ τι κέρδος ἐγένετό μοι ἀφανίσαντι καὶ
 ἥτις ζημία περιποιήσαντι, καὶ τί ἂν λαθῶν διεπραξάμην καὶ τί
 ἂν φανερός γενόμενος ὑφ' ὑμῶν ἔπασχον. Πάντες γὰρ ἄνθρωποι 13
 τὰ τοιαῦτα οὐχ ὑβρεως ἀλλὰ κέρδους ἔνεκα ποιούσι, καὶ ὑμᾶς
 <τ'> εἰκὸς οὕτω σκοπεῖν, καὶ τοὺς ἀντιδίκους ἐκ τούτων τὰς
 κατηγορίας ποιεῖσθαι, ἀποφαίνοντας ἥτις ὠφέλεια τοῖς ἀδίκησα-
 σιν ἐγένετο. Οὗτος μέντοι οὐκ ἂν ἔχοι ἀποδείξαι οὔθ' ὡς ὑπὸ 14
 πείνας ἠναγκάσθην τοιούτοις ἔργοις ἐπιχειρεῖν, οὔθ' ὡς τὸ
 χωρίον μοι διεφθείρετο τοῦ σηκοῦ ὄντος, οὔθ' ὡς ἀμπέλοις
 ἐμποδῶν ἦν, οὔθ' ὡς οἰκίας ἐγγύς, οὔθ' ὡς ἐγὼ ἄπειρος τῶν
 παρ' ὑμῖν κινδύνων. <Ἐγὼ δὲ> εἴ τι τοιοῦτον ἔπραττον, πολλὰς
 ἂν καὶ μεγάλας ἐμαυτῷ ζημίας γενομένας ἀποφῆναιμι· ὃς πρῶ- 15
 τον μὲν μεθ' ἡμέραν ἐξέκοπτον τὸν σηκόν, ὥσπερ οὐ πάντα
 λαθεῖν δεόν, ἀλλὰ πάντα Ἀθηναίους εἰδέναι. καὶ εἰ μὲν αἰσχροὺς
 ἦν μόνον τὸ πρᾶγμα, ἴσως ἂν τις τῶν παριόντων ἠμέλησε· νῦν δ'
 οὐ περὶ αἰσχύνης ἀλλὰ τῆς μεγίστης ζημίας ἐκινδύνευον. Πῶς δ' 16
 οὐκ ἂν ἦν ἀδλιώτατος ἀνθρώπων ἀπάντων, εἰ τοὺς ἐμαυτοῦ
 θεράποντας μηκέτι δούλους ἔμελλον ἔξειν ἀλλὰ δεσπότης τὸν
 λοιπὸν βίον, τοιοῦτον ἔργον συνειδότας; ὥστε εἰ καὶ τὰ μέγιστα
 εἰς ἐμὲ ἐξημάρτανον, οὐκ ἂν οἶόν τ' ἦν δίκην με παρ' αὐτῶν
 λαμβάνειν· εὖ γὰρ ἂν ἤδειν, ὅτι ἐπ' ἐκείνοις ἦν καὶ ἐμὲ τιμωρή-
 σασθαι καὶ αὐτοῖς μηνύσασιν ἐλευθέρους γενέσθαι. Ἔτι τοίνυν, 17
 εἰ τῶν οἰκετῶν παρέστη μοι μηδὲν φροντίζειν, πῶς ἂν ἐτόλμησα
 τοσοῦτων μεμισθωμένων καὶ ἀπάντων συνειδότην ἀφανίσει τὸν

§ 12. 7. *περιποιήσαντι*: bij overtreding van de wet. § 13. 2. *ὑβρεως*: misdadigheid, minachting voor de wet. 3. *ἀντιδίκους*: aanklagers.
 § 14. 3. *διεφθείρετο τοῦ σηκοῦ ὄντος*: dat de s. afbreuk deed aan de waarde.
 4. *ἐγγύς*: d.w.z. te dicht. § 16. 6. *ἤδειν*: 'ik wist' ἤδειν is een latere vorm voor ἤδη. Het is waarschijnlijk, althans niet onmogelijk dat de overgang omstreeks 400 vC inzette en omstreeks 300 vC voltooid was. De Lysias MSS geven alleen ἤδειν, wat echter door bijna alle uitgevers wordt gecorrigeerd in ἤδη omdat dat voor de periode van Lysias als beter Attisch geldt. § 17. 2. *φροντίζειν*: 1. nadenken; 2. bezorgd zijn, duchten*.

σηκὸν βραχέος μὲν κέρδους ἔνεκα, προφροσμίᾳς δὲ οὐδεμιᾶς οὐσίας
 τῷ κινδύνῳ τοῖς εἰργασμένοις ἅπασιν τὸ χωρίον ὁμοίως προσῆκον
 εἶναι σῶν τὸν σηκόν; [ἴν' εἴ τις αὐτοὺς ἠτιᾶτο, εἶχον ἀνενεγκεῖν
 ὅτῳ παρέδοσαν] νῦν δὲ καὶ ἐμὲ ἀπολύσαντες φαίνονται, καὶ
 σφᾶς αὐτοὺς, εἶπερ ψεύδονται, μετόχους τῆς αἰτίας καθιστάντες. 18
 Εἰ τοίνυν καὶ ταῦτα παρεσκευασάμην, πῶς ἂν οἶός τ' ἦν πάντας
 πεῖσαι τοὺς παριόντας, ἢ τοὺς γείτονας, οἳ οὐ μόνον ἀλλήλων
 ταῦτ' ἴσασιν ἂ πᾶσιν ὁρᾶν ἔξεστιν, ἀλλὰ καὶ περὶ ὧν
 ἀποκρυπτόμεθα μηδὲνα εἰδέναι (ἐπειγόμενοι), καὶ περὶ ἐκείνων
 πυνθάνονται; ἐμοὶ τοίνυν τούτων οἱ μὲν φίλοι οἱ δὲ διάφοροι περὶ
 τῶν ἐμῶν τυγχάνουσιν ὄντες· οὐς ἐχρῆν τοῦτον παρασχέσθαι 19
 μάρτυρας, καὶ μὴ μόνον οὕτως τολμηρὰς κατηγορίας ποιεῖσθαι·
 [ὅς φησιν] ὡς ἐγὼ μὲν παρειστήκειν, οἱ δ' οἰκέται ἐξέτεμνον τὰ
 πρέμνα, ἀναθήμενος δὲ ὁ βοηλάτης ὥχθετο ἀπάγων τὰ ξύλα.

Καίτοι, ὦ Νικόμαχε, χρῆν σε τότε καὶ παρακαλεῖν τοὺς 20
 παριόντας μάρτυρας, καὶ φανερὸν ποιεῖν τὸ πρᾶγμα· καὶ ἐμοὶ μὲν
 οὐδεμίαν ἂν ἀπολογίαν ὑπέλιπες, αὐτὸς δέ, εἰ μὲν σοι ἐχθρὸς ἦν,
 ἐν τούτῳ τῷ τρόπῳ ἦσθα ἂν με τετιμωρημένος, εἰ δὲ τῆς
 πόλεως ἔνεκα ἔπραπτες, οὕτως ἐξελέγξας οὐκ ἂν ἐδόκεις εἶναι

§ 17. 4. προφροσμίᾳς: sc. ἡμέρας 'vervaldatum', 'verjaringstermijn'. 5. τοῖς
 εἰργασμένοις ἅπασιν: dativus afhankelijk van προσῆκον. — προσῆκον:
 accusativus absolutus; προσῆκον μοι 'terwijl ik er belang bij heb'. 6. εἶχον:
 = ἐδύνατο. — ἀνενεγκεῖν: ἀναφέρω τινι - verwijzen naar, toeschrijven aan,
 de schuld doorschuiven naar. 7. ὅτῳ παρέδοσαν: 'hun rechtsopvolger'.
 ἐμὲ ἀπολύσαντες φαίνονται: 'zij hebben, zoals gij hebt gehoord, mij
 ontlastende verklaringen afgelegd'. § 18. 2. εἰ τοίνυν καὶ ταῦτα
 παρεσκευασάμην: 'als ik dat voor elkaar had gekregen'. — ἦν: Hude
 corrigeert tot ἦ, wat in deze periode de attische voorkeursvorm zou zijn.
 3. παριόντας: ≠ πάροντας. 5. μηδὲνα εἰδέναι ἐπειγόμενοι: 'wanneer we ons
 best doen dat niemand iets weet'. — καὶ περὶ ἐκείνων πυνθάνονται: 'en juist
 daarover proberen ze (nieuwsgierig als ze zijn) meer aan de weet te
 komen'. 6. διάφοροι περὶ τῶν ἐμῶν: 'die met mij een geschil hebben over
 mijn bezittingen'. § 19. 1. τοῦτον: 'hij daar', sc. mijn aanklager. 3. ὡς ἐγὼ
 μὲν παρειστήκειν: = μὲ μὲν παρεστηκέναι. — οἱ δ' οἰκέται ἐξέτεμνον: na
 voorafgaand μὲν 'terwijl mijn slaven...'. — τὰ πρέμνα: τὸ πρέμνον - stam,
 stronk. 4. ἀναθήμενος: 'ingeladen hebbend' (blijkbaar in een gereedstaande
 kar). — βοηλάτης: - ossendrijver, voerman.

συκοφάντης, εἰ δὲ κερδαίνειν ἐβούλου, τότε ἂν πλεῖστον ἔλαβες· 21
 φανεροῦ γὰρ ὄντος τοῦ πράγματος οὐδεμίαν ἄλλην ἠγούμην ἂν
 εἶναί μοι σωτηρίαν ἢ σὲ πείσαι. τούτων τοίνυν οὐδὲν ποιήσας διὰ
 τοὺς σοὺς λόγους ἀξιοῖς με ἀπολέσθαι, καὶ κατηγορεῖς ὡς ὑπὸ
 τῆς ἐμῆς δυνάμεως καὶ τῶν ἐμῶν χρημάτων οὐδεὶς ἐθέλει σοι
 μαρτυρεῖν. Καίτοι εἰ φήσας μ' ἰδεῖν τὴν μορίαν ἀφανίζοντα τοὺς 22
 ἐννέα ἄρχοντας ἐπήγαγες ἢ ἄλλους τινὰς τῶν ἐξ Ἀρείου πάγου,
 οὐκ ἂν ἐτέρων ἔδει σοι μαρτύρων· οὕτω γὰρ ἂν σοι συνήδεσαν
 ἀληθῆ λέγοντι, οἵπερ καὶ διαγιγνώσκειν ἔμελλον περὶ τοῦ πράγ-
 ματος.

Als je ook in de rest van deze rede van Lysias geïnteresseerd bent, stuur mij dan een mailtje.

George J. Winter

§ 21. 3. διὰ τοὺς σοὺς λόγους: in plaats van door de getuigenis van anderen.
 4. κατηγορεῖς: = αὐτὸς κατηγορεῖς. — ὡς: subjectief causaal 'omdat volgens jou'. § 22. 1. φήσας: φημί heeft twee aoristus-vormen: 1. ἔφην (ook gebruikt als imperfectum) - ik zei; 2. ἔφησα - ik beweerde. φήσας is part. aor.
